

cd

دانشگاه ملی ایران
دانشکده پزشکی

پایان نامه

برای دریافت درجه دکترا از دانشگاه ملی ایران

موضوع :

ترجمه کتاب زنان و زایمان برای نرسهــــــــــــا
(قسمت اول)

براهنمائی

استاد ارجمند جناب آقای دکتر پرویز معیسی

نگارش :

خسرو خطیبی

سال تحصیلی ۵۲-۱۳۵۱

۱۳۵۲

سپاس آفریننده ^۴ برین همانند راکه

بمن زندگی دار ، و بآندیشه ام تابندگی بخشود

تا بتوانم برآرمانهایم جامعه عطل بیوشانم .

۱۱۷۴۲

تقدیم به :

پدر و مادرم :

..... دشمنی که شبستان جانم از فروغ آنها روشن

است .

..... بد و عبادتگاه جانم ود و محراب دل .

..... عزیزانی که هستیم از آنهاست و با تعالیم عالییه

و راه نجاتیهای مفید آنان توانستم راه بشناسم و آغاز زندگی نمایم .

بزرگوار مادر بزرگه :

..... اولین پی، ساز هستیم، اولین معلم، و اولین

عشقم بوده است .

..... شمع وجودش روشنی بخش راههای زندگیام

بوده است .

..... خرابی نمودن است تا در راه مقدسی گام بردارم .

..... وجودش گرامی و خاطرش انوشه است .

تقديم به :

عزيزانم :

شيرين ومجيد .

سپاس و درود فراوان به :

اندیشمندی که با دانش بی پایان خود سالیان دراز ، مرا
در امر یادگیری و تحقیق علم و دانش انسانی یاری نموده افد .
بحکم آنکه ، اگر استاد را سپاس نگویم ، خدای را سپاس نگفته ام
بادلی خرسند ، سرتعالیم و ارادت به پیشگاه آن بزرگواران
علم فرود میآورم .

بویـــــــــــــــــژه

استاد عزیز جناب آقای دکتر معیــــــــــــــــلی که با

دریای بیکران علم و محبت بی پایان مرا یاری نمودند .

مقدمه
XXXXXXXXXX

Introduction

Obstetrics : مائمی مجموعه ایست از علم و فن که مراقبت و توجه از زن

باردار در دوران حاملگی - عوارض حاملگی - زایمان و نگهداری نوزاد مربوط

میشود. لغت **Obesto** از ریشه یونانی **Obstetric** یعنی آماره

بودن گرفته شده بنابراین در این رشته از علم پزشکی، مراقبت از زن باردار و

جلوگیری از هرگونه خطر احتمالی و تامین سلامتی زن حامله و جنین تامین میگردد.

Gynaecology علم بیماریهای زنان : به بیماریهای مختلفی

که مخصوص زنان است گفته میشود.

علم بیماریهای زنان، رشته چند جانبه ایست که با شعبات دیگر پزشکی

ارتباط نزدیک دارد. مثلاً "رابطه نزدیک دستگاه تناسلی با مثانه و رکتوم و -

سایر اعضا" لازمست. قبل از معاینه، زایمان، عمل جراحی کاملاً آماده باشد

و این وافیفه پرستار است که در این مورد اطلاعات کافی، تئوری، و عملی در دوره

آموزش داشته باشد، و از معلومات صحیح و استعداد شغلی خود در این مورد -

کمک بگیرد زیرا مقدار زیادی از سیر بیماری و بهبود درمان به مراقبتهای مستقیم

پرستاری بستگی دارد.

پرستار باید با رفتار صمیمی و مهربان و در عین حال جدی دستورات — پزشکی را به بیمار داده و با استفادهاز چند اکثر معلومات خود با و بفهماند زیرا اغلب بیماران پذیرش چنین دستوراتی را از دیگری که کمتر او را می بیند اکراه دارند. ایجاد قوت قلب در بیمار و کسب اعتماد او نسبت به پزشک و نوع خدمت معالجه ای که انجام میدهد حتی قبل از معاینه جهت موفقیت لازمست.

غالبا "زنان عقاب مد اشتباهی درباره نتیجه اعمال جراحی خاص که برای او انجام میگیرد و مربوط به زندگی زنانه اش میشود دارد. از طرف دیگر وحشت از سرطان عامل دیگر هراسها و نگرانیهای زنان است. در این موارد است که پرستار باید آگاه باشد که همدردی نابجا و صحبت های غیر عاقلانه میتواند موجب ضرر روحی و جسمی بیشتری شود. ملایمت و مهارت در تکنیکهای دقیق پرستاری لازمست که بیمار را از یک ناراحتی روحی حتمی برهانند.

از طرف دیگر درد و عفونت کیفر بی توجهی میباشد که اغلب زنان در — دوران تاعدگی و یا حاملگی دارند.

بخش زنان همیشه يك بخش خوشحال کننده Happy one

برای بیماران است زیرا در این موارد بهبودی و آسودگی از شکایاتی که بیمار ماههای پیش داشت سریعاً حاصل میشود. یک رفتار بشاش و فکورپرستار ایجاد یک وضع هم خوبی مینماید که موجب موفقیت درمان است.

همانطور که در بخشهای بعدی خواهد آمد، فعالیتهای یک مددکار اجتماعی در بخش باندازه یک پرستار موثر است. خیلی از بیماران کسبانسو و مادران یک خانواده اند که راجع بزندگی و فرزندان خود نگرانند و در این شرایط استراحت کافی ندارند. یک مددکار اجتماعی Social Medical

با آموزش خاصی که دیده و معلومات (رفاه اجتماعی Social worker Welfare) نمود میتواند راجع به اشکالات بیمار و پرستار که وقت کمتری

برای تحقیق دارد کمک کند و اغلب برای بهبودی کامل بیمار مالویست.

نیز یوتراپیست هم با معلومات خاص خود با کار پزشکی و پرستاری همکاری مینماید و در مهمی در قسمت جلوگیری از عوارض بعد از زایمان در بدست آوردن قدرت فعالیت کامل به مریض دارد.

فیزیوتراپیست و مددکار اجتماعی جزئی از تیم زنان را تشکیل میدهند.

گرچه این متد مه شامل تمام نکاتی که باید یک پرستار بداند نیست ولی این مقدار که شمه‌ای است از تالیفات تیم پزشکی امید است مورد قبول واقع شود.

The language of obstetrics and Gynecology

زبان مائسی (زایمان) وزنان

XXXXXXXXXXXXXXXXXXXX

این فصل بعد از غصب کردن جای یک فرهنگ طبی
 Medical Dictionary

نیست . لکن نرسر که در یک بخش زنان و زایمان شروع بکار میکند متوجه میشود که خیلی از اصلاحات برای او کاملاً نامانوس است . این لغت نامه کوتاه میتواند کمی جهت پرستاران نماید .

Abortion خروج حاصل حاملگی از رحم قبل از هفته بیست و هشت

حاملگی است . در هفته ۲۸ جنین قدرت زندگی شان از رحمی راضی یابد .

Viable یعنی قادر به زندگی جداگانه میگردد .

Adeno myoma : یک تومور رحمی حاوی رشته‌های عضلانی و آندومتری

است که آندومتر در جای اصلی خود قرار ندارد . آدنومیومیک نوع تومور آندومتر یوز است .

Afterbirth : به جفت و پرده‌ها گویند .

After coming head : به سرچه در زایمان نمایش ته یا سرینی —

(Breech P.) گویند .

After -pain : (پس درد) که بعلمت انقباض دردناک رحمی است

که در روزهای اول بعد از وضع حمل پیدا میشود . در شکم اولها پس درد بندرت

وجود دارد .

Amenorrhoea : عدم وجود قاعدگی را آمنوره گویند .

Amnion : پرده داخلی (از دوبرده) پوشاننده جنین داخل—

رحم را میگویند .

Anencephalus : يك ناسنجاری مادرزادی جنین است که در آن

نیمکره مغز و سطح جمجمه وجود ندارد .

Anovular menstruation : (قاعدگی بدون تخمک گذاری) دوران

قاعدگی بدون تخمک گذاری است .

Antenatal : بدوران قبل از تولد نوزاد (به تمام دوران بارداری)

گفته میشود .

Ante-Partum : بدوران قبل از تولد بچه گفته میشود (البته بیشتر

به مراحل نزدیک زایمان اطلاق میگردد .

Ante-Partum Hemorrhage : (خونریزی قبل از زایمان) —

خونریزی از مجرای تناسلی بعد از بیست و هشتمین هفته حاملگی و قبل از —

زایمان بچه میگویند .

Anteversio : (آفت ورسیون) وضع معمولی رحمی است که نسبت به

محور واژن بطرف چپ و متمایل است .

Asphyxia neonatorum : (خفگی نوزاد) - الستی که بچه در موقع

زایمان نفسی کشد . دو نوع میباشد آبی Blue و سفید white . نوع سفید خدرا ناکتر بوده و دلالت برشوک مینماید .

Atresia : (آترزی) نبودن یک لوله یا معبر طبیعی .

Attitude of Fetus : (قواره جنین) - درز قرار گرفتن سرواعضای -

جنین در رحم که با اورط طبیعی خمیده Flextion میباشد .

Ayre's spatula : یک اسپاتول چوبی مخصوص که برای تهیه

فروتنی از گردن رحم بکار میرود .

Bandl's ring : (حلقه باندل) وقتی که انسدادی در نزول جنین

وجود دارد یک حلقه انقباضی پیدا میشود . این حلقه اتصال بین قسمت فوقانی و تحتانی رحم را مشخص میکند .

Bimanual examination : (امتحان دودستی) امتحانی است که

در آن انگشتان یک دست در داخل رکتوم یا واژن و دست دیگر روی شکم قرار میگیرد . با این امتحان اعضای داخلی بین دو دست لمس میشوند .

Binovular twins : (دوقلونای دوتخمکی) دوقلوهای که از تخمک

های مجزا تشکیل میشوند . این دوقلوها مشابه هم نیستند .

Biopsy : برداشتن تکه‌ای از نسج در زمان حیات جهت امتحان آسیب

شناسی .

Birth canal : (مجرای زایمانی) مسیری که بچه از آن متولد میگردد که

شامل گردن رحم و واژن میباشد .

Brandt Andrews method : یک روش زایمان جفت است که مشابه با

کش بند ناف تحت کنترل میباشد .

Braxton hicks contractions : (انقباضات براکستون هیکس) —

انقباضات رحمی بدون دردی که در ای حالگی بخصوصی چهار هفته آخر

پیدا میشود .

Breech presentation : (نمایش ته) زایمان بچه که سرین اول خان شود .

Bregma : (برگما) نونتال قدای .

Brow presentation : (نمایش ابرو) نوعی زایمان بچه میباشد که

سرابتدا خان میشود و این سردآوری به عقب خم شده که پیشانی در مسیر قرار

میگیرد .

Caesarean section (عمل قیصری) عملی برای زایاندن بچه است

که ممکنست بصورت کلاسیک یا بر اثر عرضی ناحیه ت تنانی زهدان (Lower-

segment) باشد . اختلاف این دو متد در محل برش رحم میباشد .

Candida albicans : قارچ شبیه مخمر که مونیلیا آلبیکنس —

(*Monilia albicans*) نیز گفته میشود ، که یکی از علل شایع

واژنیت میباشد . همچنین سبب برفک نیز میگردد .

Caput Succedaneum : ادم پوست سر + *Seelp* (بچه ، در

نتیجه وضعی که در ران زایمان دارد . کاملاً بی خطر بود و بسرعت از بین میرود .

Carcinoma-in-situ : يك حالتی است که تغییر قبل ازتهاجمی

در سطح اپی تلیوم گردن رحم وجود دارد .

Carneous mole : حاملگی است که در آن جنین در مراحل اول می

میرد و بواسیله لخته خون پوشیده شد و در داخل رحم میماند . مول کارنئوس

سبب سقط ، فراموش شده میگردد .

Caruncle : يك گرانولوم در مجرای پیشابراهی زنان مسن است .

caudal Anaigesia : (بی حسی کودال) بی دردی —

(*Analgesia*) است که از تزریق ماده بی حس کننده موضعی از —

داخل سوراخهای ساکروم به فضای خارج سخت شامه ای حاصل میشود .

caul : بپه ای که با پرده های پاره نشده بدنیا می آید ، گویند

که از کال (*caul*) پوشیده شده است .

Cephalhematoma: ترشح خون بین جمجمه و نسج فیبری

پوشاننده جنین را میگویند .

Cervical erosion : (اروزیون گلوی زهدان) منداقه‌ای ازگردن

رحم است که درورتادور سوراخ خارجی که ازایی تلیوم غد دی پوشیده شده است.

Cervicitis : (سرویسیت) عفونت گردن رحم .

Chocolate cyst : (سیست شکلاتی) یک کیست آندومتریومات—

تخم‌دان است.

Chorion : (کوریون) پردۀ خارجی پوشاننده جنین در داخل رحم.

جفت یک قسمت تشخیص یافته کوریون است.

Chorionepithelioma : یک تومور بدخیم نادری که از کوریون

منشاء میگیرد .

chorionic villi : (پرزهای کوریونی) پرزها یا برجستگی‌های

انگشت مانند ظریفی از کوریون میباشند که هر پرز دارای یک مویرک جنینی است.

این پرزها در خون مادری شناور بوده و مسئول تبادل گازها— غذا — و مواد

زائد به جنین یا از جنین میباشند .

Chromosomes : به رشته‌ای که از جنس مواد هسته‌ای ساخته شده

و در درون هسته سلول که در اول آنها عوامل ارثی یا ژنها قرار دارند گفته —

میشود .

Climacteric : به زمانی که زن آخرین دوره قاعدگی را دارد و

تمام تغییرات یائسگی را ایجاد می‌شود می‌گویند .

colostrum : (آفسوز) اولین مایعی که بعد از زایمان از پستانها

ترشح می‌شود .

Colpoperineorrhaphy, colporrhaphy : اعمال پلاستیکی

که برای محالجه پرولاپس روی واژن و میاندوراه انجام می‌شود .

Congenital : (مادرزادی) چیزی که در موقع تولد وجود دارد .

Conjugate : (قطار لگنی) یکی از اندازه لگن^{های} است .

Contraception : جلوگیری از حاملگی بطور مصنوعی .

Controlled cord traction : یک روش زایمان جفت با کشش بند ناف

بهمراه بالا بردن رحم از روی شکم می‌باشد .

cotyledon : (قطعه جفت) یک لب جفت را می‌گویند .

crowning : لحظه‌ای که سر از تنگه تحتانی لگن استخوانی

میگذرد .

cryptomenorrhoea : خونریزی مخفی مثل حالتی که در پرده

بکارت سوراخ نشده Imperforated hymen اتفاق می‌افتد .

Curettage : یعنی آندومتر را توسط وسیله تیزی (کورت) تراشیدن

Cyesis : نام دیگری برای حاملگی است .